



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



Newsletter Projet LEADER Intégration 2013_7

« Miselerland zesummen an d'Zukunft ! »

Dir Dammen an Hären,

Dir hutt heimat déi siwent Newsletter fir d'Joer 2013 virun lech leien.

Virun der Schoulvakanz hate mir gläich zwou gréisser Manifestatiounen um Programm. Béid Kéiere war d'Haaptthema: Zesummeliewen am Miselerland.

Déi eng Kéier hu mir den Ofschloss vum *Concours Miselerland Integration Couch* gefeiert. Mat 15 Projeten an 12 Gemengen an der Regioun war dësen e groussen Erfolleg. E puer honnert Leit, tëscht 3 an 88 Joer, vun ënnerschiddleche kulturellen Originen, hu während Wochen a Méint haart geschafft an hir Energie a Kreativitéit an d'Bauen a Schafe vu Sëtzmiwwele gestach. Hinnen alleguer: Respekt a Gratulatiounen!

Déi zweet Manifestatioun: de *Café des Âges* zu Waasserbëlleg, am Muselheem. Fir d'éischt Kéier hu sech Leit vu verschiddene Generatiounen ënnert dëser Form am Miselerland zesumme gesat, fir mateneen ze diskutéieren, een dem aneren no ze lauschteren a vuneneen ze léieren. E ganz flotten Nomëtteg mat villen neie Siichtweisen.

Och an de Gemenge vum Miselerland war nees sou munches lass! Dir liest an dëser Newsletter, wéi zesumme gefeiert ginn ass an een den anere sou an engem relaxe Kader besser konnt kenne léieren.

Fir elo wënschen ech lech vill Spaass beim Liese vun dëser Newsletter,

Cathy Schartz



I Wettbewerb *Miselerland Integration Couch*

Etwa 200 Personen hatten sich am 5. Juli im Kulturzentrum in Mensdorf eingefunden, um an der Abschlusszeremonie und Preisausreichung des Wettbewerbs *Miselerland Integration Couch* teil zu nehmen.

Nach den Begrüßungsworten des Vertreters der Gemeinde Betzdorf, Herrn E. Arendt, hat Frau Pütz, Vizepräsidentin der LAG LEADER Miselerland einige Gedanken zur Integration und dem Zusammenleben mit den Anwesenden geteilt. Schließlich hat Herr N. Schmit, Minister für Arbeit, Beschäftigung und Immigration alle am Wettbewerb teilnehmenden Projekte beglückwünscht.

Es folgte die Präsentation des Videos, welches den Wettbewerb auf beeindruckende Weise dokumentiert. Mit mitreissenden Bildern ist es Tom Hynek gelungen, die Energie, die Dynamik und die Kreativität der einzelnen Gruppen ein zu fangen.

Nach einer kurzen Vorstellung der Publikation *Miselerland Integration Couch* – Mini-Sofas zum Selberbasteln, legte Frau C. Martin, Direktorin des *Luxemburgischen Aufnahme- und Integrationsamtes*, sowie Präsidentin der Jury, die Arbeit eben dieser Jury während der Evaluation der 15 Projekte dar. Im Anschluss daran verkündete sie die drei Gewinner des Wettbewerbs :

- 3. Preis für das Projekt des HPPA St. François Grevenmacher für « Zesummen » ;
- 2. Preis für das Projekt der Maison Relais Waldbredimus mit ihren Projektpartnern für « K-Couch » ;
- 1. Preis für die Maison Relais Dalheim mit ihren Projektpartnern für « Spilldierfchen Inacobado ».

Die Jury hat die Bemühungen und Arbeiten aller Teilnehmer unterstrichen. Sie reichte Zertifikate und Geschenkgutscheine an alle Gruppen aus. Auch die Fotografen, die die einzelnen Projekte während des gesamten Prozesses begleitet haben, wurden beglückwünscht und belohnt.

Wir laden Sie dazu ein, die Homepage von LEADER Miselerland zu besuchen um sich die Foto-Galerien, die Publikation sowie das Video an zu schauen (www.leader.miselerland.lu). Besuchen Sie die Region des Miselerland, setzen Sie sich auf die Bänke, Couches und Sitzmöbel und unterhalten Sie sich mit all jenen, die Ihnen dabei begegnen !

I Concours *Miselerland Integration Couch*

Quelque 200 personnes se sont retrouvées au Centre Culturel de Mensdorf le 5 juillet pour participer à la Cérémonie de Clôture et de Remise de prix du concours *Miselerland Integration Couch*.

Après les mots de bienvenue de Monsieur E. Arendt, représentant de la commune de Betzdorf, Mme A. Pütz, vice-présidente du GAL LEADER Miselerland, a partagé quelques réflexions sur l'intégration et le vivre-ensemble. Finalement, Monsieur N. Schmit, Ministre du Travail et de l'Emploi et de l'Immigration, a vivement félicité tous les projets ayant participé à ce concours.

Suivait la vidéo accompagnant le concours. Par le biais d'images impressionnantes et captivantes, Tom Hynek a su transmettre l'énergie, le dynamisme et la créativité des différents groupes.

Après une brève présentation de la publication *Miselerland Integration Couch* – des mini-canapés à monter soi-même, Mme C. Martin, Directrice de l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration et Présidente du Jury, a présenté le travail dudit jury lors de l'évaluation des 15 projets. Elle a ensuite proclamé les trois projets gagnants :

- 3^{ème} prix pour le projet du HPPA St. François de Grevenmacher, pour « Zesummen » ;
- 2^{ème} prix pour le projet de la Maison Relais de Waldbredimus avec ses partenaires pour « K-Couch » ;
- 1^{er} prix pour la Maison Relais de Dalheim avec ses partenaires pour « Spilldierfchen Inacobado ».

Le jury a vivement félicité les efforts fournis par tous les participants. Ainsi, tous se sont vus remettre des certificats ainsi que des bons cadeaux. De même, les photographes ayant accompagné le concours du début à la fin ont été remerciés et récompensés.

Nous vous invitons à aller visiter le site de LEADER Miselerland afin de voir la vidéo, la publication ainsi que les galeries photo (www.leader.miselerland.lu). Enfin, faites le tour de la région, allez-vous asseoir sur les bancs, sièges et canapés et entretenez-vous avec tous ceux que vous y rencontrez !

Photos : Carlo Rinnen





Fotos : Carlo Rinnen

II Café des Âges in Wasserbillig

Am 9. Juli hatte LEADER Miselerland, in Zusammenarbeit mit Festivasion, RBS-Center fir Altersfroen sowie dem Club Senior des Muselheems das erste *Café des Âges* im Miselerland organisiert.

Etwa 40 Jugendliche und Junggebliebene hatten sich zu diesem Diskussionsnachmittag im Muselheem in Wasserbillig eingefunden. Bei Kaffee und Kuchen konnten sie sich über folgende Themen austauschen : was verstehen wir unter « Zusammenleben » ? Welche Unterschiede gibt es zwischen früher und heute, u.a. in Bezug auf Arbeit und Freizeit ? Welche Lösungsvorschläge können wir formulieren ?

Das Engagement der Bürger, unter anderem in Vereinen, wurde wiederholt besprochen. Auch die Zentralisierung von Aktivitäten, Freizeitangeboten und Arbeits-

II Café des Âges à Wasserbillig

Le 9 juillet, LEADER Miselerland avait organisé, en collaboration avec Festivasion, RBS-Center fir Altersfroen ainsi que le Club Senior du Muselheem une première édition du *Café des Âges* au Miselerland.

Quelque 40 jeunes et moins jeunes s'étaient retrouvés afin de participer à cet après-midi consacré aux discussions au Muselheem à Wasserbillig. Les sujets suivants ont été abordés autour d'un café et de tartes : Comment définissons-nous le « vivre-ensemble » ? Quelles différences y-a-t'il entre autrefois et aujourd'hui, notamment concernant l'emploi et les loisirs ? Quelles propositions de solutions pouvons-nous formuler à l'issue de cet après-midi ?

L'engagement citoyen, entre autres dans les associations, a été l'un des thèmes récurrents suscitant des points de vue assez marqués. La centralisation

plätzen vor allem in Luxemburg-Stadt wurden diskutiert und von einigen Teilnehmern bedauert. Außerdem machte auch das Thema « Sprache » Teil der Gespräche an diesem Nachmittag aus. Das Zusammenleben wird davon beeinflusst, ob man miteinander in Kontakt treten und sich somit unterhalten kann.

An zwei luxemburgisch- und einem französischsprachigen Tisch konnten in einer lockeren Atmosphäre Vorurteile abgebaut werden und generationsübergreifende Gemeinsamkeiten aufgedeckt werden.

Schließlich wurde eine Synthese der in den drei Gruppen diskutierten Punkte erstellt. Diese wird in einen generellen Bericht einfließen, welcher Ende 2013 die Ergebnisse aller im Jahr stattgefundenen *Café des Âges* enthalten wird. Ferner setzt sich LEADER Miselerland dafür ein, dass die regionalen Erkenntnisse den Gemeindeverantwortlichen der Region zukommen werden.

Hier einige Kommentare der Teilnehmer am Ende der Veranstaltung :

- „Ganz interessant. Flott Ambiance.“
- „Hunn et gudd fonnt an interessant !“
- „Schued, dass keng eeler Leit bei eis um Dësch woren“

d'activités, d'emplois et d'offres de loisirs en ville au détriment des communes rurales a été déplorée par certains participants. Finalement, la question importante de la langue commune a été abordée. En effet, le vivre-ensemble dépend fortement de la possibilité d'entrer en contact les uns avec les autres et de pouvoir s'entretenir.

De manière générale, des préjugés ont été surmontés et des aspects communs entre les différentes générations ont pu être identifiés autour de deux tables luxembourgeoises ainsi qu'une table francophone.

Une synthèse résumant les discussions des trois tables a été présentée à l'issue de l'après-midi. Celle-ci sera ajoutée au rapport général contenant les résultats des différentes éditions de *Café des Âges* organisées pendant l'année 2013 au Grand-Duché du Luxembourg. LEADER Miselerland s'engage à faire parvenir les rapports régionaux aux responsables politiques du Miselerland.

Voici quelques commentaires des participants à la fin de l'après-midi :

- „Je vous remercie beaucoup de nous avoir accueilli si chaleureusement. J'ai trouvé ce *Café des Âges* magnifique.“
- „Chapeau, très bonne initiative !“
- „Bonne opportunité pour partager et parler et aller vers les autres.“



Bitte merken Sie bereits den 26. September 2013 vor. An diesem Tag wird ein weiteres *Café des Âges* in Bad-Mondorf stattfinden! Dies in Zusammenarbeit mit der Gemeinde sowie dem Jugendhaus Bad-Mondorf.



Veillez dorénavant noter la date du 26 septembre 2013, date à laquelle nous organiserons un *Café des Âges* à Mondorf-les-bains! Ceci en collaboration avec la Commune et la Maison de Jeunes Mondorf-les-bains.

III Video *WelIntegration*

Das von Anne Schiltz und Claude Pauly erstellte Video zur Veranstaltung *WelIntegration* vom 20. April 2013 finden Sie unter <http://www.leader.miselerland.lu/aktuelles/vintegration-weintegration-waeintegratioun-wintegration-vintegracao/>. Er spiegelt nicht nur die angenehme Atmosphäre, die bei *WelIntegration* herrschte, wider. Er illustriert auch das innovative Konzept, das sich hinter *WelIntegration* verbirgt.

Sie finden den Film in der Originalversion, sowie mit französischen oder englischen Untertiteln.

III Vidéo *VIntégration*

La vidéo accompagnant l'événement *VIntégration* du 20 avril 2013 et mis en place par Anne Schiltz et Claude Pauly, peut être regardée sous <http://www.leader.miselerland.lu/aktuelles/vintegration-weintegration-waeintegratioun-wintegration-vintegracao/>. Elle donne un aperçu de l'ambiance agréable qui régnait lors de cette après-midi. De plus, la vidéo illustre aussi le concept novateur de *VIntégration*.

Vous trouverez une version originale, ainsi que des versions sous-titrées en français ou en anglais.

IV Nachbarschaftsfest Grevenmacher

Am 1. Juni hatten die Mitglieder der Integrationskommission der Stadt Grevenmacher zur ersten Ausgabe des offiziellen Nachbarschaftstages eingeladen. Bereits seit mehreren Jahren wird in einigen Straßen zusammen gefeiert, während in anderen Teilen der Stadt nichts stattfindet. Daher die Idee, zu diesem gemeinsamen Fest aufzurufen. Die erste Aktion dieser Art wurde dann auch gleich zu einem Erfolg. Die Gemeinde stellte Fleisch und Getränke zur Verfügung; die Teilnehmer wurden dazu eingeladen, einen Salat oder einen Nachtschiff bei zu tragen. Anwohner mit nicht-luxemburgischen Wurzeln sollten Spezialitäten ihres Heimatlandes mitbringen. Man kann wohl sagen, dass diesem Aufruf Folge geleistet wurde. Ein sehr variiertes Büffet ließ keine Wünsche offen. Dabei fand man das algerische Couscous neben den Bolhos de Bacalau aus Portugal usw.

Wir sind sehr zufrieden über den Erfolg dieses schönen Festes, zu dem sich Menschen unterschiedlicher Herkunft zusammengefunden haben. Bereits jetzt steht fest, dass es eine weitere Ausgabe im Jahr 2014 geben wird.

Aly GARY
Präsident der konsultativen Integrationskommission der Stadt Grevenmacher



Fotos : Akfa Kouider

IV Fête des Voisins Grevenmacher

Le 1er juin, les membres de la Commission d'Intégration de la Ville de Grevenmacher avaient invité à une première journée officielle des voisins. Cela se pratique depuis des années dans certaines rues de la ville, d'autres n'en font rien, d'où l'idée de la commission. La première action de ce genre a remporté un succès indéniable. La commune a offert les grillades et les boissons, les participants étaient priés d'amener une salade ou un dessert et, à nos concitoyens étrangers, nous avons demandé d'apporter quelque chose de typique de leur pays. Le moins que l'on puisse dire, c'est que notre appel a été entendu. Ainsi avons-nous rassemblé un buffet froid exceptionnel par sa variété, le couscous algérien côtoyait les bolhos de bacalau de nos amis portugais, etc.

En résumé, une belle fête réunissant différentes nationalités qui se sont donné le mot pour refaire la même chose en 2014.

Aly GARY
Président de la Commission Consultative Communale d'Intégration de la Ville de Grevenmacher





Photos : Akfa Kouider

V Multi-Kulti Greiweldeng

Am Kader vum « Multi Kulti » - Fest zu Greiweldengen (06/07) haat d'Briedemesser Integratiounskommissioun e Stand mat villen Informatiounen iwwer d'Gemeng an den OLAI.

D'Visiteuren konnten un engem interessante Gewënnsplil deelhuefen a flott Präisser gewannen.



Fotoen: Jemp Sibenaler

V Multi-Kulti Greiveldange

Dans le cadre de la fête « Multi Kulti » à Greiveldange (06.07.2013), la commission consultative d'intégration de la commune de Stadtbredimus avait mis en place un stand. Les visiteurs pouvaient y trouver maintes informations concernant la commune ainsi que l'OLAI.

Tous les intéressés étaient invités à participer à un concours afin de gagner des prix intéressants.



Photos : Jemp Sibenaler



VI Ankündigung / Invitation

Pendant tout l'été / Während den Sommermonaten: Fêtes du Vin le long de la Moselle / Weinfeste entlang der Mosel, www.region-moselle.lu

20.07. & 03.08. & 25.08.2013: Muselhopper: Circuit des Musées du Miselerland / Museenrundfahrt im Miselerland, www.region-moselle.lu

VII Interessante Internetseiten / Quelques sites intéressants

Ich stelle Ihnen in jeder Newsletter einige Links vor, die – meiner Meinung nach – für Sie interessante Informationen enthalten. Jedoch ist diese Liste keineswegs feststehend, ich versuche vielmehr im Gegenteil, Ihnen jeweils neue Homepages zu präsentieren.

Bitte zögern Sie nicht, um mir Ihre Vorschläge für passende Internetseiten zukommen zu lassen!

Dans chaque Newsletter, je vous propose quelques liens qui – à mon avis – pourraient contenir des informations intéressantes pour vous. Néanmoins, cette liste est loin d'être exhaustive, voilà pourquoi j'essaie de vous présenter des nouveaux liens dans chaque édition de la Newsletter.

N'hésitez pas à me faire parvenir vos propositions de sites internet pertinents !

www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration

Facebook-Site LEADER Miselerland, Projet *Pacte d'Intégration* ; please « like » it

www.olai.public.lu/fr/index.html

Office luxembourgeois d'Accueil et de l'Intégration

www.asti.lu/

Association de Soutien aux Travailleurs

www.leader.miselerland.lu/

Offizielle Homepage von LEADER Miselerland mit vielen aktuellen Fotos / Site officiel de LEADER Miselerland contenant une multitude de photos actuelles

VIII Kontakt / Coordonnées

Cathy Schmartz, Coordinatrice Projet Pacte d'Intégration

LEADER Miselerland
23, route de Trèves
B.P. 57
L-6701 Grevenmacher

Tél.: 75 01 39
Fax: 75 88 82

cathy.schmartz@leader.miselerland.lu

www.facebook.com/LeaderMiselerlandPacteDIntegration

www.leader.miselerland.lu